Kapag – (When)

Filipino-Tagalog Translation

Kapag tinanggap mo ang aking rosas at naamoy ang bango nito;
Bilang regalo, ano ang sinasabi nito sa iyo?
Kapag tumingin tayo sa isa't isa, mata sa mata at mukha sa mukha;
Ibig bang sabihin ay madali ang maniwala sa pag-ibig, kapag ito ay totoo?

Kapag ang araw ay nagliliwanag ng kumikislap na karangyaan ng panibagong araw;
Ngunit, tayo'y magkalayo; mula sa isa't isa;
Ikaw ba'y nag-iisa para sa akin, gaya ng ako'y para sa iyo?
Kapag ang mga peklat ng buhay ay nananatiling nakaukit sa aking isipan;
Ngunit, sinasabi nila, "Lahat ng bagay ay gumagaling sa paglipas ng panahon."
Hindi ba ito totoo sa parehong kahulugan para sa iyo?

Kapag ang mga pangarap ko, tumatagal hanggang sa gabi,
Umaasa, na ikaw ay magiging akin at ang ating buhay ay masaya;
Ito rin ba ang iyong pangarap?
Kapag sinabi ng iba sa atin na, "Ang pag-ibig ay isang pag-asa na hindi namamatay!"
Mayroon din bang parehong kahulugan ito para sa iyo?
Kapag tayo'y magkasama at ang iba ay humahamon sa ating pasya;
Maaari mo bang sabihin sa kanila, "Nagmamahal ako at hayaan ang Diyos ang humatol sa atin," gaya ng kaya ko?

Kapag may isang tao na humihiling sa iyo na manalangin at yakapin sila,
Sinasabi, "Nagmamahal din ako sa iyo!"
Ikaw ba'y hindi natatakot, gaya ng ako?
Kapag sinabi nating "oo" sa isa't isa;
Alam na tayo'y magkakasama, magpakailanman;
Naisip mo bang tayo'y kumakatok sa mga pintuan ng Langit,
Na nagbubuklod sa ating dalawa?

Kapag binasa mo ang ating tula; ang tulang ito;
Naisip mo bang, "Nagmamahal ako sa iyo, gaya ng
Alam kong, ikaw ay nagmamahal sa akin?
Nagmamahal ako! At, pinasasalamatan kita sa pagiging ikaw, kapag kailangan kita!

Kana - (When)

Cebuano (Bisaya) Translation

Kana imong nadawat ang akong rosas ug gimahay ang kahumot;
Unsa may gipasabot niini nga gasa?
Kana nagtan-aw ta'g tarong sa matag-usa'ng kalag, mata ug nawong;
Pasalig ba kaha nga sayon ang pagtuo sa gugma, kana tinuod?

Kana ang adlaw nagdan-ag ug bag-ong kahimut-an;
Apan ta's layo; sa usag-usa;
Gimingaw ka ba kanako, sama sa akong kanimo?
Kana ang mga pilat sa kinabuhi nagpabilin sa akong hunahuna;
Apan sila miingon, "Ang tanan maayo ra sa takna."
Mao ba gihapon kini'ng kahulogan para kanimo?

Kana ang mga damgo, molungtad sa tibuok gabii,
Naghandom, ikaw unta akong kapuy-an ug malipayong kinabuhi;
Mao ba sab kini'ng imong damgo?
Kana uban miingon, "Ang gugma mao ang Paglaom nga dili mamatay!"
Mao ba gihapon kini'ng kahulogan para kanimo?
Kana magkauban ta ug lain mosupak sa atong pagpili;
Makasulti ka ba, "Nahigugma ko ug ang Ginoo mohatag," sama nako?

Kana ang usa mangayo'g ampo ug imong yakapon
Sila, nga moingon, "Gihigugma ko ka sab!"
Wala ka ba kahadlok, sama nako?
Kana nag-ingon ta'g "oo" sa usag-usa;
Nahibalo nga magkauban ta, hangtod sa kahangtoran;
Nasabtan ba nimo, nga nagtuktok ta sa pultahan sa Langit,
Naghiusa sa atong mga kaugalingon?

Kana imong mabasa atong balak; kini'ng balak;
Nasabtan ba nimo, "Gihigugma tika, ingon sa
Akong nahibaloan, nga gihigugma mo ako?
Oo! Ug nagpasalamat ko nga ikaw ra gihapon, kana kinahanglan tika!